

通识教育系列丛书



主 编 董晓波
副主编 韩秋爽 许 倩 于银磊

News English Course

新编新闻英语 教程



清华大学出版社
<http://www.tup.com.cn>



北京交通大学出版社
<http://press.bjtu.edu.cn>

新编新闻英语教程

News English Course

主 编 董晓波

副主编 韩秋爽 许 倩 于银磊

参 编 华 黎 沈 洁 周里静

清华大学出版社

北京交通大学出版社

· 北京 ·

内 容 简 介

本书以最新实用的英语新闻材料为基础编写,内容涉及政治、经济、文化、教育、社会生活等各个方面,入选的材料注重时效性、趣味性和客观性,具有实用性强、职业性强、针对性强等特点。

本书不仅可用作高校新闻专业专业英语教材,高校英语专业高年级阅读课程教材,以及其他各类专业本科生及研究生的选修课或课外泛读教材,还适用于从事新闻、对外宣传工作等工作人员。同时,对英语报刊阅读者也同样具有极大的参考价值。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

新编新闻英语教程/董晓波主编. —北京:清华大学出版社;北京交通大学出版社,2012.12
ISBN 978-7-5121-1318-3

I. ①新… II. ①董… III. ①新闻-英语-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第311125号

责任编辑:郭东青

出版发行:清华大学出版社

邮编:100084

电话:010-62776969

北京交通大学出版社

邮编:100044

电话:010-51686414

印刷者:北京交大印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:210×280 印张:22.5 字数:562千字

版 次:2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5121-1318-3/H·297

印 数:1~3000册 定价:36.00元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

Preface

前言

近年来，随着改革开放规模不断扩大，对外交往日趋频繁，国内“让世界了解中国，让中国了解世界”的呼声逐渐高涨，加强对外传播、增进交流沟通已成为时代发展的必然要求。国际新闻作为一门社会学科的地位日益提高，新闻英语作为一种文体受到极大重视。新闻英语在文体语言修辞上皆与一般英语有着不同的特点。这就给众多新闻学习者在理解上造成了困难，即使是学习多年的英语爱好者在面对一份十几页甚至几十页的英美报纸时，也有诸多阅读障碍。遗憾的是，尽管早在20世纪80年代初，全国就有几十所高等院校开设国际新闻专业，出版界也陆续推出一系列相关书籍，但大多是介绍新闻写作技巧的，对于引导广大学生阅读英文报纸的书籍却如凤毛麟角。从更加广泛的需求量来讲，编写一本专门针对新闻学专业本科生的英文读物更是当务之急。有鉴于此，我们特编写《新编新闻专业英语教程》一书，以满足各大专院校培养一大批既懂英语又有较扎实的新闻业务知识的高素质复合型新闻人才的要求，同时又满足有志于从事新闻，即准备投身国际新闻工作从事对外宣传工作的人员的需求。

本书不同于一般只进行新闻阅读训练的读本，旨在向学习者传授严格的新闻英语基础理论教育和英语语言技能的培训，让学习者在阅读和理解新闻英语文章的基础上，既能学习丰富的新闻英语知识，又能熟悉一些英美国家时事政治、社会人文知识及日常用语的地道表达，以提高新闻英语水平。

本书编写具有以下特点。

1. 选材丰富，内容新颖。本书的文章皆来自于近年来刊登在国内外英文报刊上的文章，注重时效性。国内报刊主要有《中国日报》(*China Daily*)、《上海英文星报》(*Shanghai Star*)、新华网(英文版)等，国外的报刊主要有《经济学家》(*The Economist*)、《纽约时报》(*New York Times*)、《泰晤士报》(*The Times*)等。并且每篇文章都附有词汇对照表，扫除阅读障碍，增加新词汇。

2. 编排科学，体系完整。每个单元前都有相关新闻英语理论知识，帮助读者更好地掌握新闻英语的特征，力图做到理论与实践相结合。每个单元的两篇精读文章均有导读帮助理解背景知识，且文章后有相关生词短语列表、专业术语、背景知识的注释，并且

附有与文章相关的词汇、句子、语法、翻译练习，帮助学习者迅速掌握要点并起到及时巩固的作用。

3. 图文并茂、生动形象。每篇文章均设有插图，增加文章阅读的形象性和趣味性。另外，每个单元最后一篇补充阅读也具有较强的可读性，拓展视野，丰富知识量。

本书可用作大学英语通识教育教材、高校新闻专业专业英语教材，也可以作为高校英语专业高年级阅读课程教材，也可用作其他各类专业本科生和研究生的选修课或课外泛读教材，同时也适合于从事新闻、对外宣传工作人员。对于英语报刊阅读者来说也具有极大的参考价值。

本书由董晓波任主编，韩秋爽、许倩任副主编，华黎、沈洁、周里静参编。在整个编写过程中，我们虽力求完美，但由于水平所限，不乏疏漏和欠妥之处，恳请广大同仁和读者不吝指正，以便充实与完善。

董晓波

2011年11月

于南京东方城紫金山麓

Email: dongxiaobo@163.com

21 世纪经济学类管理学类专业主干课程系列

书 名	书 号	版次	出版时间	定价	课件
管理会计	978-7-5121-0888-2	1-1	2012-02-06	33.00	有
市场营销管理学	978-7-5121-0799-1	1-1	2011-12-20	43.00	有
现代质量管理	978-7-5121-0796-0	1-1	2011-11-19	37.00	有
跨文化交流	978-7-5121-0766-3	1-1	2011-11-07	27.00	有
市场营销实训教程	978-7-5121-0775-5	1-1	2011-11-03	37.00	有
广告心理学	978-7-81123-723-8	1-1	2011-10-23	27.00	有
电子商务安全	978-7-5121-0763-2	1-1	2011-09-28	33.00	有
包装学	978-7-5121-0201-9	1-1	2010-09-25	33.00	有
现代广告学	978-7-5121-0751-9	1-1	2011-09-13	39.00	有
基础会计学	978-7-5121-0349-8	1-2	2011-07-28	29.00	有
电子商务网站设计、实施与管理	978-7-5121-0500-3	1-1	2011-02-28	23.00	有
财务管理习题及解析	978-7-5121-0507-2	1-2	2011-02-25	24.00	有
服务营销学	978-7-81123-692-7	1-3	2011-02-18	33.00	有
基础会计模拟实验教程	978-7-81123-867-9	1-1	2011-01-18	23.00	有
成本会计	978-7-5121-0454-9	1-1	2011-01-05	43.00	有
金融保险实务	978-7-81123-629-3	1-1	2010-10-26	33.00	有
电子商务法与案例评析	978-7-81123-718-4	1-1	2010-10-25	39.00	有
基础会计习题与案例	978-7-5121-0360-3	1-2	2012-02-13	23.00	有
证券投资学	978-7-5121-0207-1	1-2	2012-08-13	29.00	有
基础会计学	978-7-5121-0107-4	1-3	2012-02-06	29.00	有
包装学	978-7-5121-0201-9	1-1	2010-09-25	33.00	有
供应链管理	978-7-5121-0263-7	1-1	2010-08-31	28.00	有
企业战略管理	978-7-5121-0206-4	1-1	2010-08-02	34.00	有
电子商务应用与技术	978-7-5121-0109-8	1-1	2010-05-26	39.00	有
品牌管理	978-7-5121-0110-4	1-4	2012-08-13	34.00	有
电子商务系统分析与设计	978-7-5121-0103-6	1-1	2010-05-11	35.00	有
电子金融与支付	978-7-81123-717-7	1-1	2010-05-10	25.00	有
物流系统设计与分析	978-7-81123-720-7	1-1	2010-05-04	34.00	有
物流系统规划与设计	978-7-81123-960-7	1-2	2011-09-08	42.00	有
运输与包装(第二版)	978-7-81123-841-9	1-2	2011-08-08	24.00	有
电子商务概论	978-7-81123-719-1	1-3	2009-12-17	35.00	有
管理学基础教程	978-7-81123-721-4	1-1	2009-12-14	39.00	有
财务管理	978-7-81123-871-6	1-4	2012-07-16	39.00	有
服务营销学	978-7-81123-692-7	1-3	2012-08-13	33.00	有
物流工程	978-7-81123-491-6	1-1	2009-04-24	42.00	有
物流管理导论	978-7-81123-482-4	1-1	2009-01-04	47.00	有
企业文化案例教程	978-7-5121-1100-4	1-1	2012-08-06	39.00	有
企业危机管理案例教程	978-7-5121-1131-8	1-1	2012-08-16	33.00	有
创意产业案例教程	978-7-5121-1316-9	1-1	2012-11-11	37.00	有
企业财务报告分析	978-7-5121-1065-6	1-1	2012-11-11	49.00	有
旅游经济学	978-7-5121-1200-1	1-1	2012-11-11	36.00	有
施工企业会计习题与解答	978-7-5121-1222-3	1-1	2012-11-11	23.00	有
财务会计综合模拟实训教程	978-7-5121-1253-7	1-1	2012-11-11	19.00	有

下载地址: <http://press.bjtu.edu.cn>

客服信箱: guodongqing2009@126.com

书 名	书 号	出版时间	版次	定价
新理念旅游英语情景听说	978-7-5121-1190-5	2012-11-11	1-1	30.00
经典旅游景观导游词赏析与口译	978-7-5121-1205-6	2012-11-11	1-1	29.00
汽车英语与汽车文化	978-7-5121-1262-9	2012-11-11	1-1	39.00
商务英语报刊选读	978-7-5121-1254-4	2012-11-11	1-1	39.00
新编新闻英语教程	978-7-5121-1318-3	2012-11-11	1-1	36.00

下载地址：<http://press.bjtu.edu.cn>

教学支持：guodongqing@126.com

读者信箱：guodongqing@126.com

投稿信箱：guodongqing@126.com

Contents
目录

Unit 1 Politics	1
新闻知识 (News Knowledge) 新闻标题的语言特点	1
Text A On Budget Dispute, Obama Casts Himself as Mediator in Chief	5
Text B British Elections: Triumph for Scottish Nationalist Party; Defeat for Liberal Democrats	11
Supplementary Reading Conservatives Urge Boehner to Cut a Budget Deal and Move On	20
Unit 2 Cooperation & Dialogue	24
新闻知识 (News Knowledge) 英语新闻标题的翻译策略	24
Text A EU President Seeks Closer Ties with China	26
Text B China Satisfied about China-US Dialogue Outcomes	33
Supplementary Reading About U. S. -China Strategic and Economic Dialogue	39
Unit 3 Economy & Trade	42
新闻知识 (News Knowledge) 英美主要报纸介绍	42
Text A The World Economic Order, Circa 2025	45
Text B Debt Talks Continue, Minus a Key Figure	49
Supplementary Reading Boost for Chinese Fashion Brands	62
Unit 4 Law & Moral	67
新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语中的语法特征	67
Text A Tucson Tragedy: Is Gun Control a Dead Issue?	69

Text B Walmart Sex Discrimination Case Goes before Supreme Court	76
Supplementary Reading	
Wen Concerns about Moral	80
Unit 5 Culture & Customs	82
新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语中的“新词新语”	82
Text A Old Ringing Customs at the Cathedral	84
Text B Tibetans start their New Year Celebrations	89
Supplementary Reading	
New Mexico—The Land of Enchantment	94
Unit 6 Art & Entertainment Circle	97
新闻知识 (News Knowledge) 浅析新闻英语中的委婉语现象	97
Text A Enter the King	100
Text B Bob Dylan in America by Sean Wilentz	108
Supplementary Reading	
Hollywood Moves Away From Middlebrow	115
Unit 7 Sports Field	118
新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语中新词汇的创造方法	118
Text A Why Yao Ming Serves as a Very Tall Cross-Cultural Bridge	122
Text B Asian Games Fire up	130
Supplementary Reading	
Sports News in Brief	136
Unit 8 Sci-Tech Front	140
新闻知识 (News Knowledge) 新闻标题的修辞	140
Text A Debate: Nuclear Energy	144
Text B Origin of Life—Old Experiment Yields New Clues	152
Supplementary Reading	
Will We Meet E. T. ?	159
Unit 9 Health Focus	163
新闻知识 (News Knowledge) 英语新闻导语的特征	163

Text A	FDA Proposes Calorie Counts on Menus	168
Text B	Lab Report: Health, Science and Medicine	175
Supplementary Reading		
	The Moments that Make us Fat	181
Unit 10	Social Fashion	185
	新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语的翻译技巧	185
Text A	2011 Hair Trends—2011 Hairstyles for Women	189
Text B	The Perfect (Royal) Wedding Dress	195
Supplementary Reading		
	Men's 2010 Hair Trends: Styles, Cuts, Colors	199
Unit 11	International Relations	203
	新闻知识 (News Knowledge) 英语新闻报道的结构特点与听力技巧	203
Text A	China's J-20 Stealth Fighter In Taxi Tests	206
Text B	President Hu's Visit Opens New Chapter in China-U. S. Ties	211
Supplementary Reading		
	Top Chinese Legislator Makes Three-point Proposal for China-Africa Ties	216
Unit 12	Education	220
	新闻知识 (News Knowledge) 英语新闻标题阅读、赏析与汉译	220
Text A	Parents Pray as 10 Million Chinese Teenagers Sit make-or-break Exam	232
Text B	Education Special: Learn the Tactics Needed to Break into Emerging Markets	238
Supplementary Reading		
	US Boosts Higher Education Exchanges with Indonesia	243
Unit 13	Ecology & Environment	247
	新闻知识 (News Knowledge) 英语新闻报道中常见的专有名词	247
Text A	Copenhagen Climate Talks	249
Text B	The Amazon Gets Less and Less Green	256
Supplementary Reading		
	Fishing Ban to Ease Problems in Pearl River	261

Unit 14 Global Hotspots	265
新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语的语句法特点	265
Text A Nations Discuss Monetary Reform	268
Text B Gold and Silver Fever Grips Investors	273
Supplementary Reading	
North Korea's Nuclear Program	279
 Unit 15 China Today	 286
新闻知识 (News Knowledge) 新闻英语修辞手法及其表达效果	286
Text A Chinese Scientists Set to Lead the World	291
Text B Rural Communities Sow Seeds of Cyber Business Success	295
Supplementary Reading	
Students Encouraged to Indulge Creativity	301
 Keys to Exercises:	 304
References	317
附录 A 美英主要报刊杂志网址大全	319
附录 B 世界主要通讯社缩略语	324
附录 C 常用专用人名地名国际组织名称英汉对照	326
附录 D 重要机构名称英汉对照	336

新闻知识 (News Knowledge)

新闻标题的语言特点

人们常说：“看报先看题，读书先读名”。标题被视作新闻报道的“眼睛”。它的主要功能在于能最简明扼要地向读者揭示新闻的主要的内容，使读者在最短的时间获得尽可能多的信息。一个精彩的新闻标题可在瞬间拨动读者的心弦，激发读者的阅读兴趣，所以各类新闻题材的编辑们也是费尽心机，尽可能地使自己的新闻标题更加地吸引人。他们所用的方法总结起来有以下几种。

一、词汇

1. 大量地使用名词和简短小词 (Midget Words)

标题切忌移行，也以节省空间为目标。为此，标题经常采取以下两种方法来达到此目的。

(1) 在标题信息有时需用句子来表达时，为节省空间，句子中的虚词经常被省去，剩下的主要是实词，特别是名词。为什么会出现这种情况，原因先从名词本身来看，它具有很强的表意功能，信息含量大，同时又具有广泛的语法兼容性 (Grammaticality)，它可以充当多种词类，如形容词、动词、副词等，也可以以简约的结构形式表达完整的句法概念。如：BMW's Problem Child 宝马的麻烦孩子；Holiday Blues 假日忧伤。

(2) 除广泛使用名词连用外，还可以使用小词来解决这一问题，小词的特点是字母少，词义宽泛且生动灵活。如：ace—a person who is first rate or expert at something (能手，专家)；bid—offer, attempt, proposal (出价，试图，建议，投标)；Cancer Survivor Climbs Mt. Everest (Mt. = Mount)。

2. 使用“时髦词”(Vogue Words)

几乎所有新事物、新现象、新思想、新风尚总是和新闻媒介有关,表达这些新事物的词就是所谓的“时髦词”,即新词新语。英语中存在着大量的时髦词语。时髦语可分为两种类型:一类为旧词赋新义,如 Bug 由“机器的毛病”窄化为特指“计算机千年虫问题”, Sept. 11 或 9·11 由于恐怖分子袭击美国世贸大厦而具有了特殊含义,指“9·11 恐怖事件”。另外像 big banana (老板), cradle-snatcher (老夫少妻或老妻少夫), kiss and tell (专揭名人私生活的书)等。另一类为完全新词,以科学技术领域居多,如 Internetese (因特网语言), E-commerce (电子商务), E-tail (网上零售), cyber-chat (网上聊天), cyber phobia (网络恐惧症)等。

3. 使用连字符作为构词手段创造新词

新闻写作由于简练,经常使用连字符号作为构词手段创造新词,组合两个或两个以上的词构成一个单一的概念作为修饰语,如果省略连字符号便会引起意思模糊。如: the wait-and-see attitude 边等边看的态度; an all-talk-no-action craven 一个只说不行动的懦夫; the life-and-death issue 生死攸关的问题; a heart-in-the-mouth situation 惊心动魄的情景。

4. 使用外来词

英语新闻标题词汇的另一个显著特色就是经常选用外来词,尤其在新闻报道中记者提及外国的或新近出现的事物时,为引起读者的兴趣或注意,或更贴切地表达某词语的内涵,这种现象就更为突出,有些外来语由于经常使用,已经完全英语化了。以下是一些常见的外来语: persona non grata (拉丁语) 不受欢迎的人; tycoon (日语) 巨头; attache (法语) 随行人员; rendez-vous (法语) 约会(地点); sumo (日语) 相扑; tai chi chuan (汉语) 太极拳。

二、语法

1. 广泛使用现在时

虽然报刊所载的消息多为已发生的事实,按照英语语法动词应使用过去时态,但这样容易让人产生一种陈旧的感觉,似乎有“明日黄花”之嫌。新闻是新近发生的事实,因而英语标题经常采用一般现在时,从形式上给读者一种“新近发生的事实”的感觉。这种时态在新闻学中叫做 Journalistic Present Tense (新闻现在时),与文学作品中的“历史现在时”(Historical Present Tense)作用相似。如: The U. S. and Egypt Hold Air Exercises; Carter Picks New Envoy to Mexico。

但有时为了强调某种时间信息如事情已经过去、正在进行或者仍未发生,标题也常

用其他非一般现在时时态: Unemployment in the U. K. ; Increased in October; It Was a Good Barn; The U. S. Will Not Curb Arms For Israel。

2. 广泛使用非谓语动词 (Non-finite Verbs)

英语中的非谓语动词包括不定式、动名词和分词。

(1) 不定式: Russia to Hold Polish Border Maneuvers.

Trials to Stabilize the Learning Tower of Pisa Look Very Promising.

当动词不定式与前面的名词连用表示将来时时, 其间的系动词 be 通常被省略。

(2) 动名词: Building Better Ultralight Computers 打造更好的超轻电脑。

Catching the Asian Flu 华尔街患上“亚洲流感”

(3) 分词: America's Beleaguered Bird.

WTC Workers Losing Tent.

3. 省略虚词是标题的最大特点

省略一切无实意的词语可以大大缩短标题的长度, 做到言简意赅, 突出核心信息。标题中可以省略的词包括冠词、介词、连词、物主代词、系动词 be 等。如:

High Court Rejects Mining Plea = The High Court Rejects the Mining Plea (省略定冠词)

Divorce New York Style = The Divorce of the New York Style (省略定冠词、介词)

Bush Pressures Arafat, Backs Israeli Self-Defense

= Bush Pressures Arafat and Backs Israeli Self-Defense (省略连词)

China Appoints First Governor in World Bank = China Appoints its First Governor in World Bank (省略物主代词)

Seven Injured in NJ Chemical Blast = Seven are Injured in NJ Chemical Blast (省略系动词 be)

三、修辞

1. 简约

新闻标题最大的特点就是简约, 表现为使用简短小词、词组句子型标题中的省略。单词型标题。如:

Endgame 最后一盘棋

Superball 超级足球

Wineswomanship 妇女酗酒问题

2. 使用俚俗词语

新闻标题特别是地方性新闻标题中还经常使用俚俗词语, 以创造亲切风趣、生动活

泼的氛围，如：

Cops: Man Wanted in N. J. Arrested 警方称，新泽西州通缉犯已被抓获

Lame-duck Presidents: a U. S. Oddity 跛鸭总统：美国奇闻

Pioneer Colleges Face Axe 一些实验学院面临砍削

Tourism Up and Violence Off, Jamaica Says 牙买加称，旅游业蒸蒸日上，暴力犯罪减少

3. 使用典故、习语

英语新闻尽管讲究所谓的“客观、简约”，要求尽量“简化直白”，但这并不影响记者、编辑在标题中对典故的妙用。新闻标题如果适当地用一些典故、成语，会使整篇文章顿时生辉。

A Tale of Two Debtors: 典出狄更斯《双城记》(*A Tale of Two Cities*) 的标题，两个欠债国的故事

Crying Over Unsold Milk: 典出成语 cry over split milk (作无益的后悔)，牛奶售不出，抱怨也无用。

To Save Or Not To Save: 借用了莎士比亚在《王子复仇记》(*Hamlet*) 中的名句 To be or not to be (是生是死)，要不要储蓄？

For many fans in cinema, all roads led to Wilder: 典出英谚 All roads lead to Rome。对许多影迷而言，条条道路通魏尔德。

4. 其他修辞手法

标题中还使用借代、幽默、讽刺、双关、谐音、比喻、重复、押韵等其他修辞格，如：

Thanks Heavens for Brussels: 欧盟有救了 [借代，布鲁塞尔 (Brussels) 为比利时首都，欧盟总部所在地，此处代指欧盟]

Accusers Accused: 告人不成，反被人告 (幽默)

Blown-Away Hopes: 和平的希望被炸掉了 (双关，该文指 1996 年 2 月 9 日，IRA 突然宣布中止停火，一枚炸弹在伦敦爆炸，使和平的希望趋于渺茫，因此，“Blown-Away”在此有一语双关的作用)。

The Scent of Descent: 亲之与否，气味识别 (谐音)

Stake, Shares and Digestible Poison Pills: 利益，股份与苦口良药 [比喻，这里编辑将日本公司经理之间既有矛盾又有利于公司经营管理的措施比喻为“可消化的毒丸”(Digestible Poison Pills)。故在标题中译成“苦口良药”。

Overfed, Overpaid, Over-sexed And Over Here! : 吃得多, 饷银多, 韵事多, 随处可见 (重复)

Ballots, Not Bullets: 要和平, 不要战争 (押韵)

Text A On Budget Dispute, Obama Casts Himself as Mediator in Chief

导读: 由于奥巴马政府向国会提交的 2011 财年 (始于 2012 年 10 月) 预算案一直没有获批, 联邦政府一直在临时预算案下运行。两党已就此多次谈判, 但迟迟不能达成共识。双方除了在削减多少预算上存在分歧外, 民主党方面还不能接受共和党方面停止联邦资金资助计划生育项目及环境保护项目的要求。美国政府最新一份临时预算案将在 8 日到期, 如果不能在此之前达成协议, 联邦政府将被迫关门。根据白宫方面提供的消息, 如果政府关门, 大约 80 万公务员将“放大假”, 受影响的包括白宫、各部委、国会和联邦法院, 美军军饷也将停发。

President Obama has now assumed the role of mediator in chief in the efforts to avoid a government shutdown.

Over the course of 24 hours and three separate meetings, Mr. Obama has cast himself as the sober one in the room, prodding the two sides to get past their dispute—even though he is a key player on one of them.

“What I’ve said to the speaker and what I’ve said to Harry Reid is, because the machinery of the shutdown is necessarily starting to move, I expect an answer in the morning,” Mr. Obama told reporters moments after the third negotiation session broke up Thursday night.

Negotiators offered few details of the back-and-forth behind the closed doors inside the West Wing. But afterward, Mr. Obama used language that



suggests that he sees himself more as a bridge between the warring political parties than an active participant in the high-stakes discussions.

“There are,” he said, “still a few issues that are outstanding. They’re difficult issues. They’re important to both sides. And so I’m not yet prepared to express wild optimism. But I think we are further along today than we were yesterday.”

Positions on both sides appear to have hardened overnight. But as far as the president’s role is concerned, it is a pattern that is becoming a regular one: He keeps his distance during long-running legislative disputes, largely reserving both his intense personal involvement and his imposing real estate—the White House and the Oval Office—for the final days or hours.

The president used that approach during the lame-duck session of Congress last December, when he negotiated with Republicans to seek compromises on a bill that extended the Bush-era tax cuts. In a mid-December press conference, Mr. Obama talked about his negotiations with Republicans and the outrage expressed by many Democrats on Capitol Hill who opposed the deal.

“I recognize that folks on both sides of the political spectrum are unhappy with certain parts of the package, and I understand those concerns. I share some of them,” Mr. Obama said, positioning himself squarely in the middle of the dispute. “But that’s the nature of compromise—sacrificing something that each of us cares about to move forward on what matters to all of us.”

He also convened closed-door meetings of Democratic lawmakers at the White House during the final, difficult negotiations over his health care legislation last year. As those discussions progressed, Mr. Obama’s aides portrayed the president as the one trying to bring all sides to agreement.

The immediate goal is clear. In the current dispute over the budget, Mr. Obama wants to try to show that a government shutdown, if it happens, would be the result of a disagreement between the two sets of lawmakers—not a failure of his own.

But there is a long-term goal as well: to convey to a restless public, and especially to moderate voters, that Mr. Obama is above the petty Washington bickering that many Americans say turns them off. That will be especially important for Mr. Obama as his re-election campaign tries to woo back independents who had become disillusioned with him.

As pointed out by *The Times*’s Jeff Zeleny this week, the president has even begun referring to Democrats in the third person in speeches on the stump.